



## V WORKSHOP

***Perspectivas interdisciplinarias sobre relatos de viaje,  
representaciones y experiencia moderna (Siglos XVI-XVIII)***

***Homenaje a Rogelio C. Paredes***

Ciudad de Buenos Aires, 16-17 de marzo 2023

### EJE 1 | RELATOS DE VIAJE Y TRADUCCIÓN CULTURAL

**Nombre:** María Jesús Benites (UNT-CONICET) y Carlos Castilla (UNT)

**Contacto:** mjesus.benites@filo.unt.edu.ar | carl.cas.2011@gmail.com

**Título de la presentación:** El viaje de Magallanes al estrecho. Escritura y traducción: lecturas sedimentadas e ideología imperial en las *Décadas* de Pedro Mártir de Anglería y la Carta de Maximiliano Transilvano.

### Resumen

Esta propuesta se encuadra en las investigaciones en torno al descubrimiento del estrecho de Magallanes atendiendo, por un lado, a los procesos de transmisión y transcripción de los relatos de los acontecimientos y, por otro, el derrotero de esos textos en el marco del proyecto decimonónico de la corona española que tuvo por finalidad ofrecer una versión de los hechos que prestigiase el pasado colonial. Para ello, abordamos dos obras que presentan similitudes en varios aspectos: recogen los testimonios de los protagonistas, los autores son funcionarios de alto rango en la corte española y ambos escriben en latín como lengua de comunicación internacional. Ponemos en diálogo las *Décadas* de Pedro Mártir de Anglería y la *Carta* de Maximiliano Transilvano. Nos detenemos en pasajes de ambos textos que, bajo la forma discursiva epistolar, permiten dar cuenta del espacio, los sujetos y sus interacciones. La carta de Pedro Mártir de Anglería, dedicada al papa Adriano VI, fue publicada en 1521 (Basilea) y la *Carta* de Máximo Transilvano, dirigida al arzobispo de Salzburgo, publicada en 1523 (tres ediciones: Colonia, París y Roma). El análisis comparativo de sintagmas y expresiones latinas dan cuenta de una primera codificación escrita del testimonio oral a la lengua de cultura por excelencia en la época que nos ocupa. Se trata de un latín humanístico que, entendido como lengua que vehicula las novedades ocurridas allende el océano, es maleable y permite el ingreso de nuevas formas de decir y de expresar el asombro y lo aun no nombrado. En el siglo XIX, ambos textos son recuperados, traducidos e incorporados a dos colecciones. Joaquín Torres Asensio traduce a Pedro Mártir de Anglería en *Fuentes históricas sobre Colón y América*; Martín Fernández de Navarrete hace lo propio con Transilvano en la colosal colección de documentos relacionados con los viajes y descubrimientos españoles de ultramar. Estas versiones decimonónicas son las que suelen citarse y reeditarse más o menos modernizadas. Sin embargo, cuando abordamos la lectura contrastiva de



## V WORKSHOP

### ***Perspectivas interdisciplinarias sobre relatos de viaje, representaciones y experiencia moderna (Siglos XVI-XVIII)***

#### ***Homenaje a Rogelio C. Paredes***

Ciudad de Buenos Aires, 16-17 de marzo 2023

las versiones latina y castellana advertimos zonas de tensión en las que la traducción ofrece una solución divergente entre la lengua en que fueron escritos y el castellano decimonónico en que fueron traducidas. Este procedimiento devela nuevos procesos de resignificación (y alteración) ideologizada de los textos. En esta clave de lectura, problematizamos las complejas tramas entre escritura, edición y traducción para indagar y dismantelar los sedimentos de sentidos y los procesos de reelaboración que se despliegan en esta dinámica de transcribir/traducir y publicar esas versiones de los hechos. La categoría de sedimentación (Benites, 2011) da cuenta del ejercicio sucesivo de comprensión, que transforma al compilador/autor en un lector que reelabora lo leído. Tanto el texto de Transilvano como el de Mártir revelan lecturas sedimentadas, aquellas que dejan huellas en el proceso activo de escritura, develan silencios y vestigios de otras voces.

### **Fuentes y bibliografía citadas**

Benites, María Jesús (2011). "Lecturas de un viaje asombroso. El país de la canela de William Ospina. En C. Perilli y M. J. Benites (Comps.), *Siluetas de papel. El autor como lector*, (pp. 83-92). Buenos Aires: Corregidor.

De Anglería, Pedro Mártir (1511) *P. Martyris Angli mediolanensis opera*. Hispalis: Jacobo Cromberger.

De Anglería, Pedro Mártir (1516) *De orbe novo Decades*. Complutum: Guillén Arnao de Brocar.

Maximilianus Transylvanus, (1523). *De Moluccis insulis, itemq[ue] alijs pluribus mira[n] dis, quæ nouissima Castellanorum nauigatio sereniss. imperatoris Caroli. V. auspicio suscepta, nuper inuenit. Coloniae: In ædibus Eucharij Ceruicorni.*

----- (1837). Núm. XXIV. *Relación escrita por Maximiliano Transilvano de cómo y por quién y en qué tiempo fueron descubiertas y halladas las islas Molucas, donde es el propio nacimiento de la especiería, las cuales caen en la conquista y marcacion de la Corona Real de España. E divídese esta relacion en veinte párrafos principales.* (Biblioteca de manuscritos de la Real Academia de la Historia). En M. Fernández de Navarrete (Ed.), *Colección de los viages y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV: con varios documentos inéditos concernientes á la historia de la marina castellana y de los establecimientos españoles en Indias, tomo IV* (pp. 249-284). Madrid: Imprenta Nacional.

Fernández de Navarrete, M. (1825-1837). *Colección de los viages y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV: con varios documentos inéditos concernientes á la historia de la marina castellana y de los*



## V WORKSHOP

### ***Perspectivas interdisciplinarias sobre relatos de viaje, representaciones y experiencia moderna (Siglos XVI-XVIII)***

#### ***Homenaje a Rogelio C. Paredes***

Ciudad de Buenos Aires, 16-17 de marzo 2023

*establecimientos españoles en Indias*, 5 tomos. Madrid: Imprenta Real. Tomo 1 (1825), tomo 2 (1825), tomo 3 (1829), tomo 4 (1837), tomo 5 (1837).

Torres Asensio, Joaquín (1892). *Fuentes históricas sobre Colón y América. Pedro Mártir de Anglería del Real Consejo de Indias, agregado constantemente a la corte de los Reyes Católicos, y primer historiador del descubrimiento del Nuevo Mundo*. Madrid: Imprenta de la S. E. de San Francisco de Sales.

## CV

**MARÍA JESÚS BENITES** es Profesora y Doctora en Letras (con mención en Literatura) por Universidad Nacional de Tucumán e Investigadora Adjunta del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), Argentina. Es Profesora Adjunta de las asignaturas Literatura Latinoamericana I y II en la mencionada universidad, ha dirigido el Instituto Interdisciplinario de Estudios Latinoamericanos (IIELA/UNT). Desde el año 1997, trabaja la escritura de los viajeros que recorren las costas patagónicas durante el siglo XVI; su tesis doctoral se centró en los textos de Pedro Sarmiento de Gamboa y fue publicada bajo el título *Con la lanza y con la pluma* (UNT, 2004, reedición 2008). Los resultados de sus investigaciones se han volcado en diversas publicaciones como en el Tomo I de la *Historia Crítica de la Literatura Argentina* (Volumen co-coordinado por Cristina Iglesias y Loreley El Jaber). Ha compilado, junto con Carmen Perilli, *Siluetas de Papel. El autor como lector* (2012). Es editora de la Revista *Telar* y participó entre los años 2015 hasta 2022 como curadora de los proyectos de la Editorial de la Universidad Nacional de Tucumán (EDUNT). Integró el grupo responsable del Proyecto PICT «Materialidades, circuitos y sujetos de la lectura y la escritura en la literatura colonial latinoamericana (siglos XVI y XVII)», junto a las Dras. Valeria Añón y Loreley El Jaber (2015-2019). Dictó seminarios y cursos de postgrado en Universidades argentinas (Universidad Nacional Tucumán, Universidad Nacional del Nordeste, Universidad Nacional de la Patagonia Austral, Universidad Nacional de Tierra del Fuego y extranjeras (Universidad de Gotemburgo (Suecia), Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad de Colonia (Alemania)). Coordina el Grupo de Estudios «Travesías en diálogo: a 500 años del viaje de Magallanes-Elcano» radicado en el IIELA. Integra la red internacional GEOPAM y ejerce el secretariado de JALLA Argentina. Actualmente, dirige el proyecto de investigación de la Secretaría de Investigaciones de la UNT «Políticas de la literatura en América Latina» y el PICT «Los confines del imperio: viajes, agencias y tensiones. Río de la plata y Patagonia entre los siglos XVI y XVIII», (Agencia Nacional de Promoción de la Investigación, el Desarrollo Tecnológico y la Innovación del Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación de la Argentina). Es codirectora del Doctorado en Humanidades de la UNT. Desarrolla una continua



## V WORKSHOP

***Perspectivas interdisciplinarias sobre relatos de viaje,  
representaciones y experiencia moderna (Siglos XVI-XVIII)***

***Homenaje a Rogelio C. Paredes***

**Ciudad de Buenos Aires, 16-17 de marzo 2023**

formación de recursos humanos y de actividades de evaluación. Desde el año 2019, se encuentra abocada al estudio de los relatos fundantes del viaje de circunnavegación del mundo con énfasis en la escritura del marino Ginés de Mafrá.

**CARLOS ENRIQUE CASTILLA** es Profesor y Doctor en Letras (con mención en Lingüística) por la Universidad Nacional de Tucumán; Máster en Estudios Europeos Medievales: Textos, Imágenes y Contextos por la Universidad de Santiago de Compostela; Especialista en Educación y TIC, Ministerio de Educación de la República Argentina y Diplomado en Curriculum y Prácticas Escolares, FLACSO. Profesor Adjunto a cargo de la asignatura Historia de la Lengua. Forma parte del núcleo de investigadores del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Hispanoamericanas (INSIL/UNT) en proyectos acreditados ante la Secretaría de Ciencia, Artes e Innovación Tecnológica de la UNT. Es editor responsable de la *Revista de Investigaciones Lingüísticas y Literarias* (RILL) del mencionado Instituto. Los resultados de sus investigaciones se han volcado en diversas publicaciones nacionales e internacionales: libros, capítulos de libros y artículos en revistas académicas. Ha dictado seminarios y cursos de grado y postgrado en Universidades argentinas (Universidad Nacional de Tucumán, Universidad Nacional de San Luis y Universidad Nacional de Jujuy) y extranjeras (Universidad de Colonia - Alemania y Universidad Federal de Bahía - Brasil). Entre sus publicaciones se destaca el libro resultado de su tesis doctoral sobre ideología y traducción en Las décadas de Pedro Mártir de Anglería. Investigador en el PICT "Los confines del imperio: viajes, agencias y tensiones. Río de la plata y Patagonia entre los siglos XVI y XVIII", proyecto acreditado y financiado por la Agencia Nacional de Promoción de La Investigación, el Desarrollo Tecnológico y la Innovación del Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación de la Argentina. Integra el Grupo de Estudios *Travesías discursivas: a 500 años de la primera circunnavegación del mundo*. Es Profesor Titular en la Escuela de Bellas Artes y en el Instituto Superior de Música de la UNT en asignaturas vinculadas con la comprensión y producción de textos, la literatura infantil, mito, cultura y creación estética y en la integración de los lenguajes artísticos.



Para acceder a más información sobre el Workshop puede visitar [www.ultra-mar.org](http://www.ultra-mar.org) o escribir a [info@ultra-mar.org](mailto:info@ultra-mar.org)